

Originalfassung: Portugiesisch

A cor da língua

Vários autores

Flauta

Carlos Drummond de Andrade (Brasil)

Fazer da areia, terra e água
uma canção
Depois, moldar de vento a
flauta
que há de espalhar esta
canção
Por fim tecer de amor
lábios e dedos
que a flauta animarão
E a flauta, sem nada mais
que puro som
envolverá o sonho da
canção
por todo o sempre, neste
mundo

Übersetzung: Deutsch

Die Farbe der Sprache

Verschiedene Autoren

Übersetzung in deutscher Sprache von Klaus H. Pfeiffer

Flöte

Carlos Drummond de Andrade (Brasilien)

Aus dem Sand, der Erde und dem Wasser
ein Lied erzeugen
Dann, aus dem Wind
die Flöte formen,
die dieses Lied
ausbreiten wird
Zuletzt, mit Liebe,
Lippen und Finger weben,
die die Flöte beleben werden
Und die Flöte, mit nichts Anderem,
als reinem Klang
wird den Traum des Liedes
einhüllen
für die Ewigkeit, auf dieser
Welt

A Palavra

Eduardo White

A palavra renova-se no poema.
ganha cor,
ganha corpo, ganha mensagem.

(...)

A palavra madura é espectáculo.

Canta.

Vive.

E respira. Para tudo isso

Basta

Uma mão inteligente que a trabalhe,
lhe dê a dimensão do necessário
e do sentido
e lhe amaine sobre o dorso
o animal que nela dorme destemido.

A palavra é ave

migratória,

é fuzil, é torno de operário,

a palavra é ferida que sangra,

é navalha que mata,

é sonho que se dissipa, visão de vidente.

(...)

Das Wort

Eduardo White

Das Wort erneuert sich im Gedicht.
bekommt Farbe,
Körper, es bekommt Bedeutung.

(...)

Das reife Wort ist ein Spektakel.

Es singt.

Lebt.

Und atmet. Für all das

Genügt

Eine intelligente Hand, die es bearbeitet,
die ihm die Dimension des Notwendigen
und des Sinnes gibt
und die das Tier über den Rücken streichelt,
das in ihm furchtlos schläft.

Das Wort

ist ein Wandervogel,

ist ein Gewehr, ist die Drechselbank eines Handwerkers,

Das Wort ist eine Wunde, die blutet,

ist ein Klappmesser, das tötet,

ist ein Traum, der sich auflöst, die Vision eines Hellsehers.

(...)

O especialista internacional

Eduardo Galeano (Uruguai)

Escutei esta história em diversos lugares, atribuída a diferentes pessoas, por isso suspeito que qualquer semelhança com a realidade será mera coincidência.

Eis a versão que recebi na República Dominicana.

Piavam as crianças e os pintinhos ao redor de dona Maria de las Mercedes, que cacarejando atirava grãos de milho para suas galinhas. Isso fazia ela, naquele dia como em todos os dias, quando um carro apareceu, resplandecente, em meio a uma nuvem de poeira na estrada que vinha de Santo Domingo.

Um senhor de terno e gravada, maleta na mão, lhe perguntou:

— Se eu lhe disser, exactamente, quantas galinhas tem, a senhora dá-me uma?

Ela fez um trejeito. E em seguida ele ligou seu computador Pentium IV de 1.5 **G**rá-**B**retanha, activou o GPS, se conectou por telefone celular com o sistema de fotos por satélite e colocou em funcionamento o contador de pixels:

— A senhora tem 132 galinhas.

E pegou uma e a apertou entre os braços.

Então, dona Maria de las Mercedes Holmes lhe perguntou:

— Se eu disser em que é que o senhor trabalha, devolve-me a galinha?

Ele fez um trejeito. E ela disse:

— O senhor é um especialista de uma organização internacional.

Recuperou sua galinha e explicou que era fácil, qualquer um percebia:

— O senhor veio sem que ninguém o chamasse, meteu-se no meu galinheiro sem pedir autorização, e disse-me o que eu já sabia e cobrou-me por isso.

Der internationale Spezialist

Eduardo Galeano (Uruguay)

Ich habe diese Geschichte an verschiedenen Orten gehört, verschiedenen Menschen zugeschrieben, und deshalb glaube ich, dass jegliche Ähnlichkeit mit der Realität reiner Zufall sein muss.

Die folgende Fassung erhielt ich in der Dominikanischen Republik.

Die Kinder und die Küken piepten um Frau Maria de las Mercedes herum, die gackernd ihren Hühnern Maiskörner zuwarf. Das machte sie an jenem Tag, wie an jedem Tag, als ein Auto glänzend aus einer Staubwolke auftauchte, auf der Straße, die von Santo Domingo kam.

Ein Herr – mit Anzug und Krawatte, Aktenkoffer in der Hand – fragte sie:

— Wenn ich Ihnen genau sagen kann, wie viele Hühner Sie haben, geben Sie mir eins davon?

Sie schnitt eine Grimasse. Daraufhin schaltete er seinen Rechner Pentium IV mit 1.5 **G**roß**B**ritannien ein, aktivierte das GPS, stellte eine Verbindung mit dem Satellitenfotosystem über das Mobiltelefon her und setzte den Pixelzähler in Betrieb.

— Sie haben 132 Hühner.

Und er nahm eines davon und drückte es in seine Arme.

Dann fragte Frau Maria de las Mercedes Holmes ihn:

— Wenn ich Ihnen sage, welchen Beruf Sie ausüben, geben Sie mir das Huhn zurück?

Er schnitt eine Grimasse. Und sie sagte:

— Sie sind ein Spezialist eines internationalen Konzerns.

Sie nahm ihr Huhn zurück und erklärte, dass es leicht zu erraten sei, jeder würde es merken.

— Sie kamen, obwohl niemand Sie hergerufen hatte, mischten sich in meinen Hühnerstall ein, ohne um Erlaubnis zu fragen, sagten mir das, was ich schon wusste und verlangten dafür auch noch etwas von mir.

Ausência

Mia Couto

Homenagem a Fernando Pessoa

No cais de estar ausente
disponho a ausência de estar
e por entre séculos desordenados
vão chegando navios
que me trazem
e que trazendo
me levam para nenhum lugar.

Nada é tão nada
como este pensar distante
como este desabitá-lo-me
até ser menos que eu
até não ser sequer saudade de mim.

Intacta está a voz
que me desune e trespassa
e como um barco a ir
por onde não vai
leva-me a viagem que não faço.

Entre mim
e o momento de ser eu
sou vela e âncora
intermédio
deste ficar partindo
na distancia que se faz distante.

Abwesenheit

Mia Couto

Hommage an Fernando Pessoa

Im Kai des Abwesendseins
verfüge ich über die Abwesenheit des Seins
und durch wirre Jahrhunderte hindurch
kommen Schiffe an,
die mich herbringen
und die mich herbringend
nirgendwo hinführen.

Nichts ist so Nichts,
wie dieser ferne Gedanke,
wie dieses Ausziehen aus mir selbst
bis ich weniger bin als Ich selbst
bis ich nicht einmal Sehnsucht nach mir selbst bin.

Unversehrt ist die Stimme,
die mich entzweit und durchdringt
und wie ein Schiff, das geht
wodurch es nicht geht
bringt mich die Reise, die ich nicht mache, fort.

Zwischen mir
und den Augenblick des Ich selbst Seins
bin ich Segel und Anker
Vermittlung
dieses Aufbrechens
in die Ferne, die sich entfernt.

Poemas da Ciência de Voar e da Engenharia de Ser Ave

Eduardo White

Não faz mal.
Voar é uma dádiva da poesia.

Um verso arde na brancura aérea do papel,
toma balanço,
não resiste.

Solta-se-lhe
o animal alado.
Voa sobre as casas,
sobre as ruas,
sobre os homens que passam,
procura um pássaro
para acasalar.

Sílaba a sílaba
o verso voa

E se o procuramos? Que não se desespere, pois nunca o iremos encontrar.
Algum sentimento o terá deixado pousar, partido com ele.
Estará o verso connosco? Provavelmente apenas a parte que nos coube. Aquietemo-nos.
Amainemos esse desejo de o prendermos.

Não é justo um pássaro
onde ele não pode voar.

Gedichte über die Wissenschaft des Fliegens und die Technik des Vogelseins

Eduardo White

Es macht nichts.
Fliegen ist eine Gabe der Dichtung.

Ein Vers leuchtet in das luftige Weiß des Papiers,
nimmt Anlauf,
kann nicht widerstehen.

Löst sich von ihm
das beflügelte Tier.
Fliegt über die Häuser,
über die Straßen,
über die Menschen, die vorbeigehen,
sucht einen Vogel,
um sich zu paaren.

Silbe um Silbe
fliegt der Vers.

Und wenn wir ihn suchen? Er soll nicht verzweifeln, denn wir werden ihn niemals finden.
Irgendein Gefühl, mit ihm aufgebrochen, ließ ihn landen.
Wird der Vers bei uns sein? Wahrscheinlich nur der Anteil, der uns zustand. Beruhigen wir uns.
Beschwichtigen wir diesen Wunsch, ihn zu ergreifen.

Es ist nicht gerecht,
wenn ein Vogel nicht fliegen darf.